

Psalm 122 (Lxx 121)

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
121:1 Ὡδή τῶν ἀναβαθμῶν. Εὐφράνθην ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσιν μοι Εἰς οἶκον κυρίου πορευσόμεθα.	121:1 canticum graduum huic David (>2 IWSK!e) laetatus sum in his quae dicta sunt mihi in domum Domini ibimus	121:1 canticum graduum David laetatus sum eo quod dixerint (- erunt RC) mihi in domum (-o C) Domini ibimus	שִׁיר הַמַּעְלוֹת לְדָוִד 122:1 שָׂמַחְתִּי בְּאִמְרֵים לִי בֵּית יְהוָה נִלְוֶה:
121:2 ἐστῶτες ἦσαν οἱ πόδες ἡμῶν ἐν ταῖς ἀύλαις σου, Ἱερουσαλημ.	121:2 stantes erant pedes nostri in atriis tuis Hierusalem	121:2 stantes erant pedes nostri in portis tuis Hierusalem	עֲמַדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ 122:2 בְּשַׁעְרֵיךָ יְרוּשָׁלַם:
121:3 Ἱερουσαλημ οἰκοδομουμένη ὡς πόλις ἧς ἡ μετοχή αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό.	121:3 Hierusalem quae aedificatur ut civitas cuius participatio eius (> L) in id ipsum	121:3 Hierusalem quae aedificaris (-atur IAK) ut civitas cuius participatio eius simul	יְרוּשָׁלַם הַבְּנוּיָהּ 122:3 כְּעִיר שֶׁחֶבְרָה-לָּהּ יַחְדָּו:
121:4 ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαί, φυλαὶ κυρίου μαρτύριον τῷ Ἰσραηλ τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι κυρίου.	122:4 illic (illuc !e) enim ascenderunt tribus tribus Domini testimonium Israhel ad confitendum nomini Domini	121:4 quia ibi ascenderunt tribus tribus Domini testimonium Israhel ad confitendum nomini Domini	שִׁנְשָׂם עָלוּ שְׁבָטִים 122:4 שְׁבָטֵי-יִשְׂרָאֵל עֲדוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְהַדוֹת לְשֵׁם יְהוָה:

Ps 122, 1 לְדָוִד > 2 Mss [codices manuscripti Hebraici secundum B. Kennicott, de Rossi, et C. D. Ginsburg] ⚡ ⚡ • 2 רַגְלֵינוּ [libri manuscripti Hebraici nuper prope *chirbet qumrān*] S רגלי • בְּשַׁעְרֵיךָ • ἐν ταῖς ἀύλαις σου = בְּחַצְרֵיךָ? • 3 שֶׁחֶבְרָה-לָּהּ S' [Symmachus] (Hier [Hieronymus, Psalterium iuxta Hebraeos]) ἡ μετοχή αὐτῆς = שֶׁחֶבְרָה לָּהּ vel שֶׁחֶבְרָה • לָהּ יַחְדָּו pro לו • שְׁחִיבְרָה Ms • יַחְדָּו S • 4 שִׁנְשָׂם S שמה • עֲדוֹת לְיִשְׂרָאֵל • שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל • cf σ' ἐκακλησία • לְהַדוֹת huc tr [transpose(ndum) etc; transponit, -unt etc] •

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
121:5 ὅτι ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν, θρόνοι ἐπὶ οἶκον Δαυὶδ.	121:5 quia illic sederunt sedes in iudicium (-o FWSK\$F&!c) sedes super domum David	121:5 quia ibi sederunt sedes in iudicio sedes domui David	כִּי שָׁמָּה יִשְׁבּוּ כִסְאוֹת לְמִשְׁפָּט כִּסְאוֹת לְבַיִת דָּוִד:
121:6 ἐρωτήσατε δὴ τὰ εἰς εἰρήνην τὴν Ἱερουσαλημ, καὶ εὐθηνία τοῖς ἀγαπῶσίν σε·	121:6 rogate quae ad pacem sunt Hierusalem et abundantia diligentibus te	121:6 rogate p a c e m Hierusalem sit bene his qui diligunt te	שְׁאַלוּ שָׁלוֹם יְרוּשָׁלַיִם יִשְׁלְיוּ אֹהֲבֵיךָ:
121:7 γενέσθω δὴ εἰρήνη ἐν τῇ δυνάμει σου καὶ εὐθηνία ἐν ταῖς πύργοις σου.	121:7 fiat pax in virtute tua et abundantia in turribus tuis	121:7 sit pax in muris tuis abundantia in domibus tuis	יְהִי-שָׁלוֹם בְּחַיִּלְךָ שָׁלוֹה בְּאַרְמוֹתֶיךָ:
121:8 ἕνεκα τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν πλησίον μου ἐλάλουν δὴ εἰρήνην περὶ σοῦ·	121:8 propter fratres meos et proximos meos loquebar pacem de te	121:8 propter fratres meos et amicos meos loquar (-ebam CSSQ&S) pacem tibi	לְמַעַן אֲתִי וְרַעֲי אֲדַבְרָה-נָא שָׁלוֹם בְּךָ:
121:9 ἕνεκα τοῦ οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξεζήτησα ἀγαθὰ σοι.	121:9 propter domum Domini Dei (> F) nostri quaesivi bona tibi	121:9 propter domum Domini Dei nostri quaeram (-ebam CSS&; inquiram \$Q&) bona tibi	לְמַעַן בֵּית-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה טוֹב לְךָ:

5 כסא ו כסא • 6 אֹהֲבֵיךָ וְיִשְׁלְיוּ אֹהֲבֵיךָ • 6 και εὐθηνία τοῖς ἀγαπῶσίν σε = 'אֹהֲבֵיךָ וְיִשְׁלְיוּ cf 7 • אֹהֲבֵיךָ [Barthélemy: Ps 122,6 אֹהֲבֵיךָ {A} La Bible de Jérusalem, editions 1-4 (1950-1973) but not editions 5-6 (1994-1998) instead of אֹהֲבֵיךָ read with one Hebrew MS אֹהֲבֵיךָ when it gives: “Appellez la paix sur (J1: Souhaitez la salut à) Jérusalem:] que soient paisibles ceux qui t’aiment (J1: la paix sur tes tentes, J2: paix à tes tentes, J34: que reposent tes tentes).” [N]RSV: “Pray for the peace of Jerusalem:] May they prosper who love you!” [R]NEB: “Pray for the peace of Jerusalem:] May those who love you prosper.” Revised Luther: “Wünschet Jerusalem Glück!] es möge wohl gehen denen, die dich lieben.” Traduction œcuménique de la Bible (Paris, 1975): “Demandez la paix pour Jérusalem:] Que tes amis vivent tranquilles.” BH3 and BHS suggest the correction to אֹהֲבֵיךָ. 11QPs^a gives וְהַבִּיךָ [... Only the first hand of the Hebrew MS de Rossi 593 has אֹהֲבֵיךָ. This is very little support. The error of the scribe in the De Rossi MS may have come from an assimilation to לְשִׁדְרֵיךָ | יִשְׁלְיוּ אֹהֲבֵיךָ (Job 12:6), the only other occurrence of יִשְׁלְיוּ.] • 7 אֲבַקְשָׁה nonn Mss [nonnulli i.e. 11–20 codices manuscripti] וְיִשְׁלְיוּ •